

A C O R D

ÎN TRE

REPUBLICA MOLDOVA ȘI REPUBLICA PORTUGHEZĂ PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Republica Moldova și Republica Portugheză, numite în continuare „Părți”;

Dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor în domeniul turismului între Republica Moldova și Republica Portugheză, precum și la cooperarea între autoritățile abilitate ale ambelor state;

Recunoscând importanța relațiilor de colaborare în domeniul turismului și considerând aceste relații ca un factor important și necesar în consolidarea raporturilor prietenești dintre cele două state;

Tinzând să creeze o bază legală pentru extinderea relațiilor în domeniul turismului între cele două state;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Tema

Prezentul Acord stabilește o structură legală pentru dezvoltarea cooperării instituționale și antreprenoriale în domeniul turismului între Părți, la nivelul:

- a) Schimbului de informații;
- b) Training-ul profesional ;
- c) Promovarea turismului;
- d) Promovarea investițională;
- e) Cooperarea antreprenorială.

Articolul 2

Schimbul de informații

Părțile vor promova schimbul de informații privind activitatea turistică, incluzând legislația, date statistice, programe de dezvoltare turistică, precum și proiecte și produse turistice, în deosebi cele bazate pe inovația tehnologică.

Articolul 3
Training-ul Profesional

Părțile se vor strădui să creeze condiții pentru cooperare în domeniul training-ului profesional, și anume:

- a) Training-ul profesional al experților din sectorul turismului;
- b) Schimbul de experți și personal specializat;
- c) Dezvoltarea cooperării între instituțiile ambelor țări responsabile de colaborarea în domeniul turismului;

Articolul 4
Promovarea Turismului

Părțile vor promova, într-un mod sistematic, schimbul de experiență în comercializarea produsului turistic.

Articolul 5
Promovarea Investițională

Părțile vor încuraja investițiile capitalului portughez, moldovenesc sau comun în domeniul turismului.

Articolul 6
Cooperarea Antreprenorială

Părțile vor crea condițiile favorabile pentru cooperarea între întreprinderi, mai ales în ceea ce privește informația referitoare la oportunitățile investiționale a fiecărei dintre țări, vizând:

- a) Construcția noilor instalații, precum și reamenajarea celor existente;
- b) Dezvoltarea, managementul și protecția resurselor turistice naturale și culturale.

Articolul 7
Comisia Comună

1. Părțile vor crea o Comisie Comună, care va promova, dezvolta și implementa prevederile prezentului Acord;

2. Comisia Comună va fi compusă din reprezentanții instituțiilor turistice a ambelor părți, dispunând de următoarele competențe:

- a) Să discute și să propună soluții pentru problemele existente și să elaboreze recomandări menite să stimuleze cooperarea în domeniul turismului;

- b) Să soluționeze divergențele apărute în procesul implementării sau aplicării prezentului Acord.

Articolul 8
Soluționarea Disputelor

Orice dispută privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord, nesoluționată în cadrul Comisiei Comune, va fi soluționată prin consultații și negocieri pe căi diplomatice.

Articolul 9
Amendamente

1. La înțelegerea reciprocă a Părților în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări perfectate prin protocoale separate,
2. Acestea vor intra în vigoare conform prevederilor Articolului 13 al prezentului Acord.

Articolul 10
Cheltuieli

Cheltuielile legate de realizarea prevederilor Acordului, urmează a fi suportate de părțile cointeresate în limita alocațiilor prevăzute pentru scopul dat.

Articolul 11
Raportul față de alte instrumente internaționale

Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiunile Părților ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sînt parte.

Articolul 12
Durata și Rezilierea

1. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani, fiind reînnoit automat pentru perioade identice.
2. Fiecare parte poate, în orice moment să rezilieze prezentul Acord.
3. Rezilierea va fi înștiințată, în formă scrisă, pe căi diplomatice, producându-și efectul peste șase (6) luni după data primirii înștiințării în cauză.

4. În caz de reziliere, orice programe sau proiecte inițiate în timp ce prezentul Acord era în vigoare vor fi încheiate, doar dacă Părțile nu decid altfel.

Articolul 13
Intrarea în Vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare peste treizeci (30) de zile după data primirii ultimei înștiințări, în formă scrisă și pe căi diplomatice, enunțând că toate procedurile interne ale ambelor Părți, necesare pentru intrarea în vigoare au fost îndeplinite.

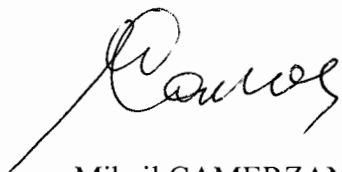
Articolul 14
Înregistrarea

Partea, pe teritoriul căreia va fi semnat prezentul Acord îl va prezenta pentru înregistrare la Secretariatul Națiunilor Unite, într-un timp cât mai scurt posibil conform clauzelor articolului 102 al Registrului Națiunilor Unite, totodată, va comunica celeilalte Părți despre finalizarea acestei proceduri, indicându-i numărul de înregistrare.

Încheiat la Lisabona, în a unsprezecea zi a lunii februarie 2009, în două exemplare originale, în limbile moldovenească, portugheză și engleză, toate textele fiind egale autentice.

În cazul apariției unor divergențe la interpretarea textelor, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU
REPUBLICA MOLDOVA



Mihail CAMERZAN
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al
Republicii Moldova în Republica Portugheză

PENTRU
REPUBLICA PORTUGHEZĂ



Maria Teresa GONÇALVES RIBEIRO
Secretar de Stat
pentru Afaceri Europene